

■ Missing
■ Addition
■ Different word order
■ Different words, same or equivalent meaning
 [Right side being compared to left side]

© Beith Souryoyé Morounoyé


[illegible]



فَذَهَبَ **إِلَّا** حَبَّ كَلِّهِ أَثَا أُسْبَ قَلَا. حُفَّوْا
 بِمَعْنَا هَوَاوْخَا. وَفَكَهَ وَفَكَدَاةَ هَوَلَا فَكَدَاةَ.
 هَحَبَّ مَعْنَا تَعَفَّ مَعْنَا سَبُّبَا دَا وَكَلَّوْا.
 هَهْ وَالْأَجْبُ جَعِ أَثَا جَعِ مَبْرُ تَكَلَّوْهُ حُتَمَا.
 يَبَّوْا جَعِ يَبَّوْا. كَلَّوْا مَعْنَا جَعِ كَلَّوْا مَعْنَا.
 وَالْأَجْبُ هَلَا الْأَجْبُ. كَنَ أَمَدَاوْا وَأَخَا. وَطَابَهُ
 فَكَلَّوْهُمْ هَوَلَا. هَهْ وَفَعَّلُكَا حَتَّيْلَمَا هَمَلُكَا
 فَعَمَّوْهُ. يَبَّوْا **وَالْحَبَّ** جَعِ وَهَسَا وَمَعْمَا هَجَّ
 مَعْنَا حَلَّوْكَا **وَالْحَبَّ** هَوَلَا وَالْحَبَّ سَلَفَ
 حَتَّوْهُ فَعَلَّوْهُ فَعَلَّوْهُ. هَسَّوْا **وَالْحَبَّ** هَمَّوْ
 كَلَّوْا مَعْنَا أَيْ **وَالْحَبَّ** قَلَّوْا. هَهْجَمَ
 كَعَمَّوْا هَمَلُجَ جَعِ مَعْمَا وَأَحَبَّوْا. هَلَّوْا
 مَعْمَا كَجَبُ سَتَا مَعْتَلَا. هَهْ وَحَلَّوْهُ هَهْ
 كَلَّوْهُ مَعْمَا. هَذَبَّوْا **مَبَّعَا** مَعْنَا مَلَّوْا. هَهْ
 وَجَعِ أَثَا نَقَفَ. هَهْ **وَحَمَّ** أَثَا هَذَا مَعْنَا
 هَمَّوْا حَسَّوْا. هَهْ وَحَبَّوْا حَحَّتَا. هَحَّوْا خَبَّوْا
 مَبَّوْا مَحَّوْا هَمَلَاوْا كَمَا. هَحَّوْا **وَالْحَبَّ** سَبَّوْا
 حَحَّوْهُوْا حَحَّوْهُوْا سَلَّوْا. هَمَّوْا **وَالْحَبَّ**
 كَمَّوْا مَعْتَلَا. هَحَّتَا وَحَلَّوْا وَحَلَّوْا

- **أَنَا** = I believe
- **أَنَا** = We believe
- **أَنَا** and **أَنَا** give the same meaning
- **أَنَا** not found in Nicene-Constantinople creed, but is found in Nicene creed (أَنَا)
- **أَنَا** not found in Nicene-Constantinople creed, but is found in Nicene creed (أَنَا)

- **وَحَكْمَتًا** We see here the addition of "and through the Apostles"
- **وَمَعْفُورًا** = And I confess
- **وَمَعْفُورِينَ** = And we confess
- **وَمَنْحَقًّا** = And I look for
- **وَمَنْحَقِّينَ** = And we look for

[illegible]

-  = This variation is also seen in the SOC (Syriac Orthodox Church) version

-  and  = This variation is also seen in the SOC version

Maronite Qurbano (1592 AD)	Maronite Psalter (1318 AD)
<p>وَمَعْنَهُ لَا يَأْكُلُ مَالًا وَلَا مَالًا حَتَّى أَذْهَبَ وَلَا يَجْعَلَ صَفْصَفًا</p> <p>فَدَعَا صَنِيعَ حَبِّ الْكَلَامِ أَلَا أَسْبَحُ تَلَا: حُحْهْ وَمَعْنَتَا: هَوَاوُحَا: هَوَجْهَدَه أَكْبَ وَمَعْنَتَا: هَوَلَا مَعْنَتَا: هَحَسْ مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا: سَبْهًا حَا وَالْكَوَا: هَوَ وَجْهَ أَلَا أَلْجَبْ مَبْرَ تَكْهَدَه حُحْتَقَا: نَبْهَوَا وَجْهَ نَبْهَوَا: الْكَوَا مَعْنَا وَجْهَ الْكَوَا مَعْنَا: تَكْبَا هَلَا حَبْهَا: هَمَا خَاهُهَا لَا حَبْهَا: هَوَ وَحَابْهَا هَوَلَا بَحْهَبْر. هَوَ وَمَعْنَتَا حَتْتَعَا مَعْنَا فَعْمَ مَعْنَا نَبْهَا جَ مَعْنَا: هَلَا جَم جَ وَهَسَا وَمَعْنَا: هَجْهَ مَعْنَا حَلْهَدَا: هَوَلَا حُنْهَا: هَلْهَدَا حَلْهَدَا حَقْهَدَا فَعْلَهَدَا فَعْلَهَدَا: هَسْهَا هَجْهَدَا: هَلْهَدَا: هَمْهَا كَلْهَدَا مَعْنَتَا أَيْ وَجْهَدَا: هَهْجَمَ كَعْمَا: هَلْهَدَا جَ مَعْنَا وَحَبْهَا: هَلْهَدَا أَلَا حَبْهَا وَحَا كَبْهَا حَسْتَا هَحْتَلْهَدَا هَوَ وَحَلْهَدَا هَوَ حَلْهَدَا لَا أَلْهَدَا هَحَسْ وَهَسَا وَمَعْنَا وَحَبْهَا: مَعْنَا مَعْنَا وَجْهًا: هَوَ وَجْهَ أَلَا هَحَا نَعْفَ هَحْمَ أَلَا هَحْمَ حَا مَعْنَتَا هَحْمَ هَحْمَ: هَوَ وَحَبْهَا حَحْتَا وَحَبْهَا حَبْهَا مَعْنَا مَلَاهَا كَفْ هَحْمَ هَحْمَ: هَحْمَ وَجْهَ حَسَا مَعْنَتَا هَحْمَ حَحْمَ وَحَبْهَا: هَحْمَ وَجْهَ كَعْمَا وَجْهَ حَدَا مَعْنَا: هَحْمَ سَبْهَا وَحَلْهَدَا وَحَلْهَدَا أَهْهَا</p>	<p>وَمَعْنَهُ لَا يَأْكُلُ مَالًا وَلَا مَالًا حَتَّى أَذْهَبَ وَلَا يَجْعَلَ وَلَا يَجْعَلَ هَوَاوُحَا: هَوَجْهَدَه أَكْبَ وَمَعْنَتَا: هَوَلَا مَعْنَتَا: هَحَسْ مَعْنَا مَعْنَا مَعْنَا: سَبْهًا حَا وَالْكَوَا: هَوَ وَجْهَ أَلَا أَلْجَبْ مَبْرَ تَكْهَدَه نَبْهَوَا وَجْهَ نَبْهَوَا: الْكَوَا مَعْنَا وَجْهَ الْكَوَا مَعْنَا تَكْبَا هَلَا حَبْهَا: هَمَا خَاهُهَا لَا حَبْهَا: وَحَابْهَا هَوَلَا تَلَا: هَوَ وَمَعْنَتَا حَتْتَعَا مَعْنَا فَعْمَ وَجْهَ نَبْهَا جَ مَعْنَا: هَلْهَدَا حُنْهَا: هَلْهَدَا سَلْهَدَا: حَقْهَدَا فَعْلَهَدَا فَعْلَهَدَا: هَسْهَا هَجْهَدَا: هَمْهَا كَلْهَدَا مَعْنَتَا أَيْ وَجْهَدَا: هَهْجَمَ كَعْمَا: هَلْهَدَا جَ مَعْنَا وَحَبْهَا وَحَبْهَا: هَلْهَدَا أَلَا حَبْهَا وَحَا كَبْهَا حَسْتَا هَحْتَلْهَدَا هَوَ وَحَلْهَدَا هَوَ حَلْهَدَا هَوَ حَلْهَدَا لَا أَلْهَدَا وَهَسَا وَحَبْهَا: مَعْنَا مَعْنَا وَجْهًا: هَوَ وَجْهَ أَلَا نَعْفَ: هَحْمَ أَلَا هَحْمَ حَا مَعْنَتَا هَحْمَ هَحْمَ: هَوَ وَحَبْهَا حَحْتَا وَحَحْتَا: هَحْمَ وَحَبْهَا حَبْهَا مَلَاهَا كَفْ هَحْمَ هَحْمَ: هَحْمَ وَجْهَ سَبْهَا مَعْنَتَا هَحْمَ حَحْمَ وَحَبْهَا: هَحْمَ وَجْهَ كَعْمَا وَجْهَ حَدَا مَعْنَا: هَحْمَ سَبْهَا وَحَلْهَدَا وَحَلْهَدَا أَهْهَا</p>

- **ܕܠܚܝܬܐ** = Is found in the Qurbono version, like that of Saint John Maron
- **ܕܠܚܝܬܐ** = Is found in the Qurbono version, like that of Saint John Maron
- **ܕܠܚܝܬܐ** = Is found in the Qurbono version, like that of Saint John Maron -- The Maronite 1318AD Psalter (ܕܠܚܝܬܐ), Nicene-Constantinople 381AD (ܕܠܚܝܬܐ), and Nicene 325AD (ܕܠܚܝܬܐ).

- **فُجِّ اُكْلًا** = The Filioque is introduced into the Qurbono version, due to Latinisation.
- **وَحَمَكْتَسَا** = We see that "**وَحَمَكْتَسَا**" is not found in the Qurbono version, just like in the Nicene-Constantinople 381AD version.

Maronite Qurbono (1716 AD)	Maronite Qurbono (1592 AD)
<p> ܐܡܥܢܗ ܐܠ ܐܠܗܝܡ ܡܠܐ ܕܐܡܝܢܗ ܐܕܘܠ ܕܐܡܝܢܗ ܡܠܐ ܕܐܡܝܢܗ ܡܠܐ ܕܐܡܝܢܗ </p> <p> ܐܡܥܢܗ ܐܠ ܐܠܗܝܡ ܡܠܐ ܕܐܡܝܢܗ ܐܕܘܠ ܕܐܡܝܢܗ ܡܠܐ ܕܐܡܝܢܗ ܡܠܐ ܕܐܡܝܢܗ </p>	<p> ܐܡܥܢܗ ܐܠ ܐܠܗܝܡ ܡܠܐ ܕܐܡܝܢܗ ܐܕܘܠ ܕܐܡܝܢܗ ܡܠܐ ܕܐܡܝܢܗ ܡܠܐ ܕܐܡܝܢܗ </p> <p> ܐܡܥܢܗ ܐܠ ܐܠܗܝܡ ܡܠܐ ܕܐܡܝܢܗ ܐܕܘܠ ܕܐܡܝܢܗ ܡܠܐ ܕܐܡܝܢܗ ܡܠܐ ܕܐܡܝܢܗ </p>

- **هَحَسْبُ ٱحْدُ** = And in One, Our Lord Jesus -- This seems to be a unique variation in Qurbano 1716AD, may even be a typo.

[illegible]

Notes:

Maronite Abridged Shhimto (1935 AD)	Maronite Shhimto (1624 AD)
<p> فَدَعَصَصْتِ حَبَّ الْكَلَا أَلَا أَسْبَ ثَلَا حُحَفُوا وَمَعْتَا هَوَاؤُحَا هَوَجَلَدَه اَلْحَب وَمَعْدَاَتَه هَوَلَا مَعْدَاَتَه هَحَب مَدُنَا مَعَف مَعْمَا مَسْبُحَا دَا وَالَكَلَا هَه وَجَب اَلَا اَلْحَب مَبْر ثَلَدَه اَلْحَتَا اَلَكَلَا وَجَب اَلَكَلَا نَبَه وَجَب نَبَه وَجَب اَلَكَلَا مَنَنَا وَجَب اَلَكَلَا مَنَنَا ثَكْبَا هَلَا حَبَا هَمَلَا دَاهَهَا لَا اَلَحَب وَجَب اَلَحَب هَلَا بَلَحَب مَبْر هَه وَمَلَكَلَا حَتَمَا مَلَكَلَا فَه وَمَب نَبَلَا جَب مَعْتَا هَوَاؤُحَا جَب وَهَلَا وَهَب وَهَلَا هَجَب مَدُن مَحَلَكَلَا هَوَلَا دَنَمَا هَوَاؤُحَا سَلَف حَقَم فُهَلَهَه </p>	<p> مَدَعَمَه اَلَا اَلَحَدَلَا مَعْتَا وَاَلْحَب مَعْمَا فَدَعَصَصْتِ حَبَّ الْكَلَا أَلَا أَسْبَ ثَلَا حُحَفُوا وَمَعْتَا هَوَاؤُحَا هَوَجَلَدَه اَلْحَب وَمَعْدَاَتَه هَوَلَا مَعْدَاَتَه هَحَب مَدُنَا مَعَف مَعْمَا مَسْبُحَا دَا وَالَكَلَا هَه وَجَب اَلَا اَلْحَب مَبْر ثَلَدَه اَلْحَتَا نَبَه وَجَب نَبَه وَجَب اَلَكَلَا مَنَنَا وَجَب اَلَكَلَا مَنَنَا ثَكْبَا هَلَا حَبَا هَمَلَا دَاهَهَا لَا اَلَحَب هَلَا بَلَحَب مَبْر هَه وَمَلَكَلَا حَتَمَا مَلَكَلَا فَه وَمَب نَبَلَا جَب مَعْتَا هَوَاؤُحَا جَب وَهَلَا وَهَب وَهَلَا هَجَب مَدُن مَحَلَكَلَا هَوَلَا دَنَمَا هَوَاؤُحَا سَلَف حَقَم فُهَلَهَه </p>

فَكَلَّهْه. سَبِي هَجَبِي دِلَابَحْ. هُمَر كَلَكَا
 مَعْتِي أَيِي وَجَلَد. هَهْجِم كَمَعْنَا دَلَبْ جِي
 مَعْنَا وَاحِي. هَلَوِي أُنَا حَقَّوَحْسَه وَحَا كَجِبْ
 حَسْنَا دَحْتَلَا. هَهْ وَحَلَّوَحْلَاه هَهْ كَمَلَا لَا أَمِي
 دَحَسْ وَهَسَا مَبْعَا وَأَمَلَاهِي مَنَّا مَاسْنَا وَجَلَا. هَهْ
 وَجِي أَلَا دَحَا نَقَف. هَحْم أَلَا هَحْم حَا
 مَنَعَلَجِي هَمْنَلَكْس. هَهْ وَجَلَا كَحْتَا. هَحْسَا
 حَبِلَا مَبْعَدَا مَلَاة كَفْ دَمَكْسِي. هَمْنَه وَجِي
 سَا مَحْصَه وَبِلَا حَقَّوَحْلَاه وَسَلَهَا. دَمَهْجِي
 كَمَعْنَا وَجَلَا. دَحْسَا سَتِي وَحَلَا وَحَلَب
 أَكْب

سَبِي هَجَبِي دِلَابَحْ. هُمَر كَلَكَا مَعْتِي أَيِي
 وَجَلَد. هَهْجِم كَمَعْنَا دَلَبْ جِي مَعْنَا
 وَاحِي. هَلَوِي أُنَا حَقَّوَحْسَه وَحَا كَجِبْ
 دَحْتَلَا. هَهْ وَحَلَّوَحْلَاه هَهْ كَمَلَا لَا أَمِي. دَحَسْ
 وَهَسَا مَبْعَا وَأَمَلَاهِي مَنَّا مَاسْنَا وَجَلَا. هَهْ
 وَجِي أَلَا دَحَا نَقَف. هَحْم أَلَا هَحْم حَا مَنَعَلَجِي
 هَمْنَلَكْس. هَهْ وَجَلَا كَحْتَا. **هَحْمَكْتَسَا**. هَحْسَا
 حَبِلَا مَبْعَدَا مَلَاة كَفْ دَمَكْسِي. هَمْنَه وَجِي
 سَا مَحْصَه وَبِلَا حَقَّوَحْلَاه وَسَلَهَا. دَمَهْجِي
 كَمَعْنَا وَجَلَا. دَحْسَا سَتِي وَحَلَا وَحَلَب
 أَكْب

Notes:

- We see two influences that impacted Abridged Shhimto 1935AD, from Qurbono 1914AD. First, the addition of "أَلَا وَجِي **كَلَا**"; Second, the removal of "**هَحْمَكْتَسَا**".

Maronite Qurbono (2008 AD)	Maronite Abridged Shhimto (1935 AD)
<p>فَدَمَعْنَسِي حَسْبَ كَلَا أَلَا أَسْبَ تَلَا. خُحَفَا وَحَمْتَا هَوَاوُحَا. هَوُكَدَه أَلَبْ وَحَدَسَاتِي دَوَلَا مَنَسَاتِي. دَحَسْ مَنَّا نَقَف مَعْنَا سَبِلَا حَا وَكَلَا. هَهْ وَجِي أَلَا أَلَجِبْ مَبْر تَكَدَه خُحَقَا. كَلَا وَجِي كَلَا. نَبَهَا وَجِي نَبَهَا. كَلَا مَنَّا وَجِي كَلَا مَنَّا. كَلَا هَلَا حَسْبَا. هَمَا حَاهَمَا لَاحِي. هَهْ وَحَلَبَه هَوَا وَكَلَبَر. هَهْ وَحَلُكَلَا. حَتَلَا هَمَلَا قَبْ وَجِي. سَبِلَا جِي مَعْنَا دِلَابَحْ جِي وَهَسَا وَهَمَلَا. هَجِي مَنَر حَلَهَا هَوَا دَنُهَا. دِلَابَحْ سَلَفِي حَقَقْ فُكَلَّهْه. سَبِي هَجَبِي دِلَابَحْ. هُمَر كَلَكَا مَعْتِي أَيِي وَجَلَد. هَهْجِم كَمَعْنَا دَلَبْ جِي مَعْنَا وَاحِي. هَلَوِي أُنَا حَقَّوَحْسَه وَحَا كَجِبْ حَسْنَا دَحْتَلَا. هَهْ وَحَلَّوَحْلَاه هَهْ كَمَلَا لَا أَمِي. دَحَسْ وَهَسَا مَبْعَا. وَأَمَلَاهِي مَنَّا مَاسْنَا وَجَلَا. هَهْ وَجِي أَلَا دَحَا نَقَف. هَحْم أَلَا هَحْم حَا</p>	<p>فَدَمَعْنَسِي حَسْبَ كَلَا أَلَا أَسْبَ تَلَا. خُحَفَا وَحَمْتَا هَوَاوُحَا. هَوُكَدَه أَلَبْ وَحَدَسَاتِي دَوَلَا مَنَسَاتِي. دَحَسْ مَنَّا نَقَف مَعْنَا سَبِلَا حَا وَكَلَا. هَهْ وَجِي أَلَا أَلَجِبْ مَبْر تَكَدَه خُحَقَا. كَلَا وَجِي كَلَا. نَبَهَا وَجِي نَبَهَا. كَلَا مَنَّا وَجِي كَلَا مَنَّا. كَلَا هَلَا حَسْبَا. هَمَا حَاهَمَا لَاحِي. هَهْ وَحَلَبَه هَوَا وَكَلَبَر. هَهْ وَحَلُكَلَا. حَتَلَا هَمَلَا قَبْ وَجِي مَعْنَا دِلَابَحْ جِي وَهَسَا وَهَمَلَا. هَجِي مَنَر حَلَهَا هَوَا دَنُهَا. دِلَابَحْ سَلَفِي حَقَقْ فُكَلَّهْه. سَبِي هَجَبِي دِلَابَحْ. هُمَر كَلَكَا مَعْتِي أَيِي وَجَلَد. هَهْجِم كَمَعْنَا دَلَبْ جِي مَعْنَا وَاحِي. هَلَوِي أُنَا حَقَّوَحْسَه وَحَا كَجِبْ حَسْنَا دَحْتَلَا. هَهْ وَحَلَّوَحْلَاه هَهْ كَمَلَا لَا أَمِي دَحَسْ وَهَسَا مَبْعَا وَأَمَلَاهِي مَنَّا مَاسْنَا وَجَلَا. هَهْ وَجِي أَلَا دَحَا نَقَف. هَحْم أَلَا هَحْم حَا</p>

[illegible]

Notes:

— — —

Notes:

- When comparing Qurbono 2008AD version and the Nicene-Constantinople 381AD version, we see that the differences are due to improving the readability of the text, as opposed to making substantive changes.
- Commentary on the differences:
 - Qurbono 2008AD has the Creed being said in the first person of the plural, whereas the Nicene-Constantinople 381AD is said in the first person of the singular. The same thing has occurred in the other Apostolic Churches. The Latin Church uses both the first person in the singular or plural.
 - "اَللّٰهُ بِجِى ٱللّٰهُ" (God of God) is not found in Nicene-Constantinople 381AD, but is found in Nicene 325AD. The Latin tradition has also maintained it, through whom it was added to ours. See above for more details.
 - "نَبِيْ جِى مَعْتَلَا" (came down from heaven) -- In the Nicene-Constantinople 381AD we only see "نَبِيْ" (came down). In the other Apostolic Churches they have "came down from heaven".
 - "وَجَبِلَا" (and died) -- It is not found in the Nicene-Constantinople 381AD. Nor is it found in the Greek Orthodox or Latin Catholic Churches, but is found in the Syriac Churches.
 - "حَبَّحْسَا وَحَا" (with great glory) -- In the Nicene-Constantinople 381AD we only see "حَبَّحْسَا" (with glory). The Greek Orthodox or Latin Catholic Churches have "with glory", whereas the Syriac Churches have "with great glory".
 - "وَحَسْبُ وَوَسْلَا مَبْسَا" (and in One Holy Spirit) -- In the Nicene-Constantinople 381AD we only see "وَحَسْبُ وَوَسْلَا" (and in the Holy Spirit). The Greek Orthodox or Latin Catholic Churches have "And ... in the Holy Spirit", whereas the Syriac Churches have "and in One Holy Spirit".
 - "حَاسِنَا وَجَلَا" (the Giver of all life) -- In the Nicene-Constantinople 381AD we only see "حَاسِنَا" (the Giver of life). The Greek Orthodox or Latin Catholic Churches have "Giver of life", whereas the Syriac Churches have "the Giver of all life".
 - "وَحْىَ اُطَا وَوَحْىَ" (Who proceeds from the Father and the Son) -- In the Nicene-Constantinople 381AD we only see "وَحْىَ اُطَا وَوَحْىَ" (Who proceeds from the Father). This known as the "Filioque", and was added to our version of the Creed through Latinisation. Among the above changes, this is the only substantive change, but digging into its implications is beyond the scope of this work.

— — —

[illegible]

